Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U006394

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 17-12-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Панасенко Катерина Олександрівна
2. Panasenko Kateryna Oleksandrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 10-12-2015

Спеціальність за освітою: 8.010103

Місце роботи здобувача: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: 73000, м. Херсон, вул. Університетська, 27

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: 73000, м. Херсон, вул. Університетська, 27

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Символіка поетичного тексту як об'єкт перекладу (на матеріалі українських та російських перекладів англомовної поезії XIX-XX ст.)

2. The Symbolism of Poetic Text as an Object of Translation (Case Study of Ukrainian and Russian Translations of the British and American Poetry of the XIX-XXth Centuries)

Реферат/анотація:

1. У рефероваій роботі з'ясовані типові проблеми, труднощі, магістральні тенденції та ключові засоби відтворення символів у перекладах поетичних текстів. Інтегративний підхід і комплексна методика дослідження уможливлюють потрактування символу як одиниці культури, що засвоюється її носіями на несвідомому рівні, відзначається двоплановістю семантики, багатозначністю, контекстуальною обумовленістю, зображально-виражальною здатністю в художньому, зокрема поетичному, тексті, що за умов релевантного відтворення у перекладі забезпечує ступінь його адекватності/еквівалентності до вихідного тексту. У процесі перекладу англомовних поетичних текстів XIX-XX ст. спостерігаються такі магістральні тенденції відтворення символів: адекватна інтерпретація символіки; нівелювання символічного контексту оригіналу на рівні ідентифікації символу та/або ігнорування його контекстуально релевантних значень; ступінь присутності особистості перекладача, що у крайніх випадках призводить до неадекватної

інтерпретації символіки вихідного тексту. Основними засобами адекватного/неадекватного відтворення символів англомовної поезії XX-XIX ст. у перекладі виявляються словникові відповідники, контекстуальні заміни, варіантні відповідники. Ключові слова: переклад, символ, адекватність, поезія, символи простору, відтворення символів, словниковий відповідник, варіантний відповідник, контекстуальна заміна.

2. This dissertation highlights the typical problems, issues, strategies and key means of transcoding symbols in poetic translation. Integrative approach and comprehensive practical methods enable interpreting symbol as a unit of culture that is perceived by its bearers on an unconscious level and is characterized by duality of semantics, polysemy, contextual determination, expressiveness that in case of relevant poetic transcoding provides an appropriate degree of adequacy/equivalence of the source text to the target text. Within a framework of the research the comparison of the British and American linguocultures, on the one hand, and East Slavic linguoculture, on the other, is being carried out through investigating the semantics of basic symbols of "space". This approach makes it possible to conclude that the objects and phenomena, which are realized in culturally determined texts through symbols, are characterized by the similarity of perception in the two linguocultures. Symbols of "space" groups may have their specific ethnocultural meanings which do not prevent from common comprehension. Individual style of each poet is marked by diversification in symbolic usage. It has been stated that a frequent appeal to the symbolism of the sky, door, birds and wind belongs to the typical features of poetry by E. Dickinson. The most common symbols in R. Frost's poetry are window, thrush, wood (edge of the woods/forest edge). H.W. Longfellow's poetry is specified by such symbols as heart, wind and rain, while bridge and rats distinguish T. S. Eliot's poetry. J. R. Kipling's poems are not marked by predominance of certain symbols that can be explained by infrequent usage of "space" symbolism. The research enables to draw a conclusion that E. Dickinson is prone to use the symbols that represent the "upper world" while T. S. Eliot tends to appeal to the symbolism of the chthonian "underworld". The comparative analysis of the British and American poetry of the XIX-XXth centuries and its Ukrainian and Russian translations demonstrates the following techniques in transcoding symbols of "space" groups: an adequate interpretation of symbols; non-identification of symbols with further neglecting their contextually relevant meanings; the level of a translator's interference which in most cases results in an inadequate decoding of symbols in the target text. Translation means for symbols' transcoding are used accordingly: equivalents (54%); contextual substitutions (17%); variant correspondences (11%); specification (8%); generalization (5%); holistic transformation (3%); antonymous translation (1%); modulation (1%). Although equivalents and correspondences are frequent, the usage of a correspondence does not always serve a sufficient criterion for achieving adequacy of the target text due to the perception-and-evaluation peculiarities of symbols in different linguocultures. All this leads to forthcoming of both different symbolic meanings and misinterpretation of the whole symbolic group. Key words: translation, symbol, adequacy, poetry, symbols of "space", transcoding symbols, equivalent, variant correspondence, contextual substitution.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Демецька Владислава Валентинівна

2. Demetska Vladislava Valentynivna

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Грабовецька Ольга Сергіївна

2. Грабовецька Ольга Сергіївна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради Бєлєхова Лариса Іванівна

Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні Бєлєхова Лариса Іванівна

Відповідальний за підготовку облікових документів

Реєстратор

Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності Юрченко Т.А.